

BULLETIN

DE LA

**FÉDÉRATION INTERNATIONALE
D'ÉDUCATION PHYSIQUE**

(F. I. E. P.)

Gymnastique — Jeux — Exercices sportifs

SCIENCES ET TECHNIQUES APPLIQUÉES

LISBONNE

PORTUGAL

F.I.E.P. - BULLETIN



1-2-1966

36th year

Proprietor: F. I. E. P.

Director and Publisher: Dr. Phys. Ed. Antonio Leal d'Oliveira,
President of the F. I. E. P.

Secretary and Treasurer: Fernando de Lacerda e Melo.

Address: R. das Amoreiras, 22, 2.º, Lisbon — Portugal.

EDITORIAL STAFF

Principal Editors

— For the *general subjects:* Dr. Phys. Ed. Pierre Seurin, Secretary General of the F. I. E. P. — C. R. E. P. S. — Talence — France.

— For the *Scientific Section:* Dr Erling Asmussen — Gymn.-Theor. laboratory — Univ. of Copenhagen — Denmark.

— For the *School Section:* Dr. Tech. Frode Andersen, Headmaster of the Gl. Hellerup Gymnasium, — Denmark.

— For the *Recreation-Work Section:* Princ. Erik Westergren-Gymnastikfolkhögskolan-Lillsved — Sweden.

CONTENTS

Page

SOMMAIRE

To the International Council and Delegates of the «F. I. E. P.», by A. Leal d'Oliveira

3

Au Council International et aux Délégués de la F. I. E. P., par A. Leal d'Oliveira

Biological conflicts of the technical civilization, by W. Missiuro

10

Conflits biologiques de la civilisation technique, par W. Missiuro

The specialization in Medicine of Physical Education, by Waldemar Areno

25

La spécialisation en Médecine de l'Éducation Physique, par Waldemar Areno

The importance and use of some apparatuses in physical education, by A. Leal d'Oliveira

29

L'importance et l'emploi de quelques appareils en éducation physique, par A. Leal d'Oliveira

A project for a sociological inquiry on sport, by Pierre Seurin

40

Project d'une enquête sociologique sur le sport, par Pierre Seurin

Physical Education, Hygiene and Medicine, by A. Leal d'Oliveira

57

L'Éducation Physique, l'Hygiène et la Médecine, par A. Leal d'Oliveira

The death of Professor Albert Govaerts, by F. Demaseure

73

Décès du Professeur Albert Govaerts, par F. Demaseure

The I. F. S. M. and the I. F. P. E., by A. Leal d'Oliveira

75

La F. I. E. P. et la F. I. M. S., par A. Leal d'Oliveira

Thulin's Prize

78

Le Prix Thulin

CONTENTS

International Course of Physical Education and Folklore, from the 3rd to the 9th August 1965, in Lisbon, by A. Leal d'Oliveira	80
International Course of Physical Education, from the 3rd to the 10th September 1965, in Bordeaux, by R. Dinety	87
Vth International Congress of the Latin Group of Physical Medicine and Sports, from the 13th to the 17th September 1965, in Lisbon, by A. Leal d'Oliveira	93
XIth Session of the Executive Board of the I. C. S. P. E. on the 18th and 19th December 1965, in Gauting-Munich, by A. Leal d'Oliveira	101
News of the World, by A. Leal d'Oliveira	105
IIIrd Luso-Brazilian Congress of Physical Education, from the 20th to the 30th July 1966, in Luanda	116
International Course of Physical Education, from the 3rd to the 10th September 1966, at Aix-en-Provence	126
Study Séminar of the International Association of the Superior Schools of Physical Education, from the 5th to the 10th September 1966, in Paris	127
World Congress of Physical Education from the 13th to the 18th September 1966, in Madrid	128
International Colloquy on the gym-sportive activities of workers, from the 11th to the 16th October 1966, in Oporto	136
Books and Magazines, by A. Leal d'Oliveira	147

SOMMAIRE

Cours International d'Education Physique et Folklore, du 3 au 9 Août 1965, à Lisbonne, par A. Leal d'Oliveira	
Stage International d'Education Physique du 3 au 10 Septembre 1965, à Bordeaux, par R. Dinety	
Vème Congrès International du Groupe Latin de Médecine Physique et Sports, du 13 au 17 Septembre 1965, à Lisbonne, par A. Leal d'Oliveira	
XIème Séance du Comité Exécutif du C. I. E. P. S., les 18 et 19 Décembre 1965 à Gauting-Munich, par A. Leal d'Oliveira	
Nouvelles du Monde, par A. Leal d'Oliveira	
IIIème Congrès Luso-Brésilien d'Education Physique, du 20 au 30 Juillet 1966 à Luanda	
Stage International d'Education Physique du 3 au 10 Septembre 1966, à Aix-en-Provence	
Séminaire d'Etude de l'Association Internationale des Ecoles Supérieures d'Education Physique, du 5 au 10 Septembre 1966, à Paris	
Congrès Mondial d'Education Physique du 13 au 18 Septembre 1966, à Madrid	
Colloque International sur les activités gymno-sportives des travailleurs, du 11 au 16 Octobre 1966, à Porto	
Livres et Revues, par A. Leal d'Oliveira	

EDITORIAL

AU CONSEIL INTERNATIONAL ET AUX DÉLÉGUÉS DE LA F. I. E. P.

Un événement très important pour notre Organization aura lieu cette année pendant un grand Congrès Mondial d'Education Physique à Madrid du 13 au 17 Septembre: il s'agit de la 10.^e Assemblée Générale, après celles de Bruxelles (1923, 1935, 1958 et 1963), Stockholm (1930, 1939, 1949), Istambul (1953) et Rome (1960).

Parmi les questions prévues à l'Ordre du Jour figure la réélection du Comité Exécutif et du Conseil International, ainsi que la révision des Statuts.

De telles questions ont suggéré cet Editorial car elles impliquent des problèmes qui doivent être sérieusement étudiés à l'avance.

Nous avons succédé, dans la Présidence de la F. I. E. P., au Dr. H. C. ƒ. Gottfried Thulin, en 1959, quand il a atteint l'âge de 84 ans, après avoir accompli une oeuvre de répercussion mondiale dans le domaine de l'éducation physique, avec le plus grand dévouement. Nous nous sommes efforcé de continuer cette oeuvre a la limite de nos possibilités.

Nous avons été aidés par notre très cher ami M. Pierre Seurin, Directeur du C. R. E. P. S. de l'Académie de Bordeaux, Secrétaire Général de la F. I. E. P. et par quelques Membres du Conseil International et Délégués. La Direction Générale d'Education Physique, Sports et Santé Scolaire, du Portugal, a offert au Président de la F. I. E. P. un grand appui moral et finan-

TO THE INTERNATIONAL COUNCIL AND DELEGATES OF THE F. I. E. P.

A very important event for our Organization will take place this year, during a great World Congress of Physical Education, in Madrid, from the 13th to the 17th September: it is a question of its 10th General Assembly after Brussels (1923, 1935, 1958, 1963), Stockholm (1930, 1939, 1949, Istambul (1953), and Rome 1960).

Among the issues foreseen for the Agenda appears the reelection of the Executive Committee and International Council, as well as the revision of the Statutes.

Such items have suggested this Editorial because they imply problems which must be seriously studied beforehand.

I have succeeded Dr. H. C. ƒ. Gottfried Thulin in the Presidency of the F. I. E. P. in 1959, when he reached the age of 84 years, after having achieved, with the greatest devotion, a work of world repercussion in the field of physical education. I endeavoured to continue this work to the limit of my possibilities.

I have been helped by our very dear friend Mr. Pierre Seurin, Director of the C. R. E. P. S. of the Academy of Bordeaux, as Secretary General of the F. I. E. P. and by some Members of the International Council and Delegates. The General Direction of Physical Education, Sports and School Health, in Portugal, has offered the F. I. E. P.' President a great moral and

cier en vue du développement de l'activité humanitaire de notre Organisation et d'autres organes officiels et même des particuliers nous ont ainsi aidé, au delà des abonnements de notre Bulletin.

L'historique de la F. I. E. P. que nous avons présenté à l'Assemblée Générale de Bruxelles en 1962 (1) a montré son développement et son prestige croissants.

De 1959 à 1965 le nombre des Bulletins vendus d'habitude a monté de 1323 à 1770 (avec des fluctuations), ce qui est significatif pour une Organisation constituée exclusivement de pédagogues, hygiénistes, hommes de science et associations culturelles.

La F. I. E. P. a collaboré dans beaucoup de Cours, Symposia et Congrès Internationaux d'Education Physique (18, de 1959 à 1965) dont notre Bulletin, lu en 60 pays environ, a publiée des annonces préalables et de longs rapports illustrés, en plusieurs langues. Outre ces rapports et informations internationales diverses la collaboration scientifique a été de haute qualité et les chroniques bibliographiques y ont rarement manqué.

Le nombre de pages du Bulletin de la F. I. E. P. passa de 110 à plus de 350 par an, en moyenne, et son texte, en 3, 4 et 5 langues, caractérise un grand effort de compréhension internationale. Il s'agit d'une revue de culture supérieure et de synthèse, destinée à présenter des idées qui dépassent et vivifient spirituellement les innombrables techniques et procédés de l'éducation physique et du sport contemporains.

Ayant en vue la collaboration pacifique de tous les peuples, tout au moins dans le domaine culturel, ce qui est, peut-être, un exemple pour toute la vie internationale, nous avons préconisé et réalisé l'absence totale de discrimination raciale, religieuse et politique et nous avons, par la nature même d'ordre purement scientifique, pédagogique et technique de notre Organisation, méconnu le moindre conflit dans nos réu-

financial support in view of the development of the humanitarian activity of our Organization and other official organizations, and even private individuals, have also helped us in this manner, besides subscriptions regarding our Bulletin.

The history of the F. I. E. P. which we presented at the General Assembly in Brussels in 1962 (1) showed its increasing development and prestige.

From 1959 to 1965 the number of Bulletins usually sold increased from 1323 to 1770 (with fluctuations), which is significant for an Organization exclusively formed by pedagogues, hygienists, scientists and cultural associations.

The F. I. E. P. has collaborated in many International Courses, Symposia and Congresses of Physical Education (18, from 1959 to 1965), of which our Bulletin read in about 60 countries, published previous announcements and long illustrated reports in several languages. Besides these reports and international information of another kind, scientific collaboration has been of a high quality and bibliographic chronicles were rarely missing.

The yearly number of pages of the F. I. E. P.-Bulletin changed in the average from 110 to more than 350 and its text, written in 3, 4 or 5 languages, characterizes a great effort for international comprehension. It is a question of a magazine of a high culture and of synthesis, destined to introduce ideas which surpass and spiritually enliven innumerable techniques and proceedings of contemporary physical education and sport.

Having in view a peaceful collaboration among all peoples, at least in the cultural field, which may be an example to all international life, we have advocated and carried out the total absence of racial, religious and political discrimination and we have, by the very nature of purely scientific, pedagogical and technical order, of our Organization, ignored the least conflict in our meetings attended by thousands of peo-

(1) Bulletin de la F. I. E. P. N.° 3, 1963.

(1) F. I. E. P., Bulletin No. 3, 1963.

nions, suivies par des milliers de personnes et réalisées en des pays de régimes politiques les plus divers. C'est que nous travaillons dans le domaine des principes objectifs qui sont au-dessus des détails et nous nous adressons au désir d'entraide mutuelle, sans compétition d'intérêts et de forces matérielles.

Nous collaborons loyalement avec d'autres Organisations internationales qui ont, ou bien des buts plus généraux que les nôtres, ou bien des missions différentes mais plus ou moins complémentaires (1).

La F. I. E. P. est affiliée au C. I. E. P. S., organe consultatif de l'UNESCO, dont les réunions sont largement référées dans ce Bulletin.

Nous avons signé avec le Comité Directeur de la F. I. M. S. un protocole concernant la collaboration entre nos deux grandes Organisations, protocole que nous publions dans ce Bulletin et qui sera présenté à notre prochaine Assemblée Générale.

La position de la F. I. E. P. devant le C. I. O. est celle d'une Organisation dont les buts sont différents mais qui respecte l'action de l'autre et même l'applaudit dès l'instant que le C. I. O. conserve, autant que possible, les principes essentiels à la moralisation du «sport».

Nos rapports avec l'«I. C. H. P. E. R.» ont été aussi mentionnés dans ce Bulletin.

En fait la F. I. E. P. est une nécessité fondamentale pour le monde contemporain et ses possibilités concernant l'éducation physique internationale se sont montrées uniques.

Pourtant, l'avancement implacable de l'âge risque que, d'un moment à l'autre, nous puissions perdre la vigueur indispensable pour répondre aux exigences d'une Organisation en plein développement. D'ailleurs nous sommes obligés d'aller vivre dans une petite ville de province ou l'édition de ce Bulletin, telle qu'il est maintenant, devient impossible. Cela nous oblige à

ple and carried out in countries of the most varied political régimes. The reason is that we work in the domain of objective principles, which are above details and address ourselves to the wish of mutual aid, without any competition between material antagonistic interests and forces.

We loyally collaborate with other international organizations which have either more general purposes than ours, or different and more or less complementary missions (1).

The F. I. E. P. is affiliated to the I. C. S. P. E., a consultative organ of UNESCO, the meetings of which are largely referred to in this Bulletin.

We have signed, together with the Directive Committee of the «F. I. M. S.», a protocol concerning the collaboration between our two great Organizations, which we are publishing in this Bulletin and will be presented at our next General Assembly.

The position of the F. I. E. P. regarding the I. O. C. is that of an Organization the aims of which are different but respects the action of the other and even applauds it if the I. O. C. keeps, as far as possible, the principles which are essential for the morality of «sport».

Our relations with the I. C. H. P. E. R. have been already mentioned in this Bulletin.

As a matter of fact, the F. I. E. P. is a fundamental necessity for the contemporary world and its possibilities concerning international physical education have shown themselves to be unique.

However, implacable ageing endangers us from one moment to another to lose the indispensable vigour to respond to the exigencies of an Organization which is in great development. Besides I am obliged to go to live in a small provincial town where the editing of this Bulletin, as it is at present, becomes impossible. That obliges

(1) Bulletin de la F. I. E. P. N.° 2 et 4, 1960; 3-4, 1962; 3, 1963, etc.

(1) F. I. E. P.-Bulletin, Nos. 2 and 4, 1960; 3-4, 1962; 3, 1963, etc.

abandonner un poste de combat passionnant pour la défense de l'éducation physique rationnelle basée sur les Sciences Biologiques, la Pédagogie, l'Ethique, l'Esthétique, la Sociologie, etc.

Nous voici donc à une autre période de la vie de la F. I. E. P. qui accomplit ses 43 ans d'existence laborieuse et honnête.

Avouons qu'il s'agit d'une époque historique, difficile pour une Organisation comme la nôtre, qui ne travaille pas pour amuser et flatter les masses, mais pour le bien des peuples.

La qualité et le nombre des amis de la F. I. E. P. nous porte cependant à espérer qu'il existe des personnes compétentes et dévouées qui accepteront d'être choisies pour la présider.

Nous demanderons donc à l'Assemblée Générale de Madrid de bien vouloir accepter notre irrévocable démission et de choisir un autre Président.

Aux Membres du Conseil International et aux Délégués de notre Organisation incombe donc, dès maintenant, d'étudier soigneusement le problème, en vue de la présentation de candidatures sur lesquelles l'Assemblée Générale doit se prononcer.

Nous nous permettons pourtant de faire quelques suggestions d'ordre pratique:

Les candidatures seraient justifiées au point de vue de la formation des personnes qui sont proposées pour la Présidence et des conditions générales dans lesquelles leur action pourra se développer, notamment en ce qui concerne ce Bulletin.

Le Conseil International a, peut-être, besoin d'être renouvelé et les Statuts révisés. À ce dernier point de vue, il nous semble fondamental d'y affirmer, de façon très explicite, que notre Organisation n'admet aucune discrimination raciale, religieuse ou politique et que toute discussion ou décision de ce genre sera interdite dans nos Assemblées Générales, Bulletin, Cours et Congrès, nos préoccupations étant d'ordre purement scientifique, pédagogique et technique.

me to abandon a fighting and passionating out-post for the defence of rational physical education based on Biologic Sciences, Pedagogy, Ethics, Esthetics, Sociology, etc.

Here we are therefore at another period in the life of the F. I. E. P. which fulfils 43 years of a laborious and honest existence.

Let us acknowledge that it is a question of a difficult historical epoch for an Organization like ours, which does not work to entertain and flatter the masses, but for the good of peoples.

The quality and number of the friends of the F. I. E. P. induces me however to expect that competent and devoted people exist who will accept being chosen to preside over it.

I shall therefore ask the General Assembly in Madrid to accept my irrevocable resignation and to choose another President.

It falls therefore to the Members of the International Council and Delegates of our Organization, from now on, to study carefully such a problem in view of the presentation of candidatures on which the General Assembly must decide.

I allow myself however to make some suggestions of a practical order:

The candidatures would be justified under the point of view of the training of the persons who are proposed for the Presidency and of the general conditions within which their activity can be developed, namely in what concerns this Bulletin.

The International Council needs, perhaps, to be renewed and the Statutes to be revised. On this last point of view, it seems to me to be fundamental to state there, in a very explicit way, that our Organization does not admit any racial, religious or political discrimination and that all discussion or decision of this kind will be forbidden in our General Assemblies, Bulletin, Courses and Congresses, our preoccupations being of a pure scientific, pedagogical and technical order.

Nous continuerons à rester à la disposition du futur Comité Exécutif dans les limites de nos possibilités.

Nous saluons très cordialement tous les amis de la F. I. E. P., espérons les voir à Madrid et comptons sur eux pour trouver la meilleure solution pour la future Présidence de notre Organisation.

A. Leal d'Oliveira

I shall continue to be at the disposal of the future Executive Committee within the limits of my possibilities.

We greet very cordially all friends of the F. I. E. P., expect to see them in Madrid and rely on them to find the best solution to the future Presidency of our Organization.

A. Leal d'Oliveira

AL CONSEJO INTERNACIONAL Y DELEGADOS DE LA F. I. E. P.

Un acontecimiento muy importante para nuestra organización se realizará este año durante un gran Congreso Mundial de Educación Física en Madrid, del 13 al 17 de Septiembre: Se trata de su 10ª Asamblea General, después de las de Bruselas (1923, 1935, 1958, 1963), Estocolmo (1930, 1939, 1949), Estambul (1953) y Roma (1960).

Entre los asuntos previstos para el Orden del Día, figura la reelección de la Comisión Ejecutiva y del Consejo Internacional, así como la revisión de los Estatutos.

Tales asuntos motivaron este Editorial porque ellos encierran problemas que deben ser seriamente estudiados con anticipación.

Sucedimos, en 1959, en la Presidencia de la F. I. E. P. al Dr. H. C. J. Gottfried Thulin, cuando él alcanzó la edad de 84 años, después de haber realizado una obra de repercusión mundial en el campo de la educación física con la mayor dedicación. Nos hemos esforzado por continuar esa obra hasta el límite de nuestras posibilidades.

Hemos sido ayudados por nuestro muy querido amigo señor Pierre Seurin, Director del C. R. E. P. S. de la Academia de Burdeos, Secretario General de la F. I. E. P. y por algunos Miembros del Consejo Internacional y Delegados. La Dirección General de Educación Física, Deportes y Salud Escolar, de Portugal, ofreció al Presidente de la F. I. E. P. un gran apoyo moral y financiero con miras al desenvolvimiento de la actividad humanitaria de nuestra Organización y otros órganos oficiales e in-

cluso particulares nos ayudaron de igual modo, además de las subscripciones a nuestro Boletín.

El historial de la F. I. E. P. que presentamos a la Asamblea General de Bruselas en 1962 (1) demostró su desarrollo y creciente prestigio.

De 1959 a 1965, el número de Boletines generalmente vendido aumentó de 1323 a 1770 (con fluctuaciones), lo cual es significativo para una Organización constituida exclusivamente por pedagogos, higienistas, hombres de ciencia y asociaciones culturales.

La F. I. E. P. colaboró en muchos Cursos, Simpósios y Congresos Internacionales de Educación Física (18, desde 1959 a 1965), de los cuales nuestro Boletín, leído en cerca de 60 países, publicó anuncios previos y extensos informes ilustrados en varias lenguas. Además de estos informes y comunicaciones internacionales de otro orden, la colaboración científica fué de alta calidad y raramente faltaron las crónicas bibliográficas.

El número anual de páginas del Boletín de la F. I. E. P. pasó de 110 a más de 350, en media y su texto, en 3, 4 y 5 idiomas, caracteriza un gran esfuerzo de comprensión internacional. Se trata de una publicación de cultura superior y de síntesis, destinada a presentar ideas que ultrapasan y vivifican espiritualmente las numerosas técnicas y

(1) Boletín de la F. I. E. P. N.º 3, 1963.

procedimientos de educación física y del «deporte» contemporáneos.

Teniendo en vista la colaboración pacífica de todos los pueblos, por lo menos en el dominio cultural, lo cual puede ser un ejemplo para toda la vida internacional, preconizamos y realizamos la ausencia total de discriminación racial, religiosa y política, desconociendo, por la propia naturaleza de orden puramente científico, pedagógico y técnico de nuestra Organización, el menor conflicto en nuestras reuniones a las que asisten millares de personas y son celebradas en países con las más diversas ideologías políticas. Eso se debe a que trabajamos en el dominio de los principios objetivos que están por encima de los pormenores y nos apoyamos en el deseo de auxilio mutuo, sin competición de intereses y de fuerzas materiales antagónicas.

Colaboramos lealmente con otras Organizaciones Internacionales que, o tienen objetivos más generales que los nuestros o misiones diferentes, más o menos complementarias ⁽¹⁾.

La F. I. E. P. está filiada en el «C. I. E. P. S.», órgano consultivo de la UNESCO, cuyas reuniones son ampliamente referidas en este Boletín.

Firmamos con la Comisión Directora de la «F. I. M. S.» un protocolo relativo a la colaboración entre nuestras dos grandes Organizaciones, que publicamos en este Boletín y será presentado en la próxima Asamblea General.

La posición de la F. I. E. P. ante el C. I. O. es la de una Organización cuyos fines son diferentes pero respetando la acción de la otra e incluso la apoya desde que el C. I. O. conserve, tanto cuanto posible, los principios esenciales a la moralización del «deporte».

Nuestras relaciones con el «I. C. H. P. E. R.» ya fueron mencionadas en este Boletín.

Efectivamente, la F. I. E. P. es una necesidad para el mundo contemporáneo

y sus posibilidades en lo que se refiere a la educación física mundial se han demostrado únicas.

No obstante, el avance implacable de la edad pone en riesgo que, de un momento para otro, podamos perder el vigor indispensable para corresponder a las exigencias de una Organización en pleno desenvolvimiento. Además, somos obligados a residir en una pequeña ciudad de la provincia donde la edición de este Boletín, tal como es ahora, se torna imposible. Ello nos obliga a abandonar un puesto de combate apasionante para la defensa de la educación física racional, basada en las Ciencias Biológicas, Pedagogía, Ética, Estética, Sociología, etc.

Estamos pues en otro periodo de la vida de la F. I. E. P. que cumple 43 años de una existencia laboriosa y honesta.

Confesemos que se trata de una época histórica difícil para una Organización como la nuestra, que no trabaja para distraer ni lisonjear a las masas, sino para el bien de los pueblos.

La calidad y el número de los amigos de la F. I. E. P. nos lleva, no obstante, a esperar que existen personas competentes y dedicadas que aceptarán su elección para la presidencia.

Pediremos así a la Asamblea General de Madrid para que acepte nuestra dimisión irrevocable y escoja otro Presidente.

A los miembros del Consejo Internacional y a los Delegados de nuestra Organización incumbe, pues, desde ahora, estudiar cuidadosamente el problema, con vista a la presentación de candidaturas sobre las cuales la Asamblea General se deba pronunciar.

No obstante, nos permitimos formular algunas sugerencias de orden práctica:

Las candidaturas serían justificadas bajo el punto de vista de la formación de las personas que serán propuestas para la Presidencia y de las condiciones generales en que su acción podrá desarrollarse, especialmente en lo que se refiere a este Boletín, etc.

Quizá haya necesidad de renovar el Consejo Internacional y de revisar los

(1) Boletín de la F. I. E. P. N.º 2 y 4, 1960; 3 y 4, 1962; 3, 1963, etc.

Estatutos. *Bajo este último punto de vista nos parece fundamental el afirmar, de manera muy explícita, que nuestra Organización no admite cualquier discriminación racial, religiosa o política y que toda discusión o decisión de este género será interdicta en nuestras Asambleas Generales, Boletines, Cursos y Congresos, siendo nuestras preocupaciones de orden puramente científica, pedagógica y técnica.*

Continuaremos a la disposición de la futura Comisión Ejecutiva, dentro de los límites de nuestras posibilidades.

Saludamos muy cordialmente a todos los amigos de la F. I. E. P., que esperamos ver en Madrid, y contamos con ellos para encontrar la mejor solución para la futura Presidencia de nuestra Organización.

A. Leal d'Oliveira

La F. I. E. P. est indépendante de toute influence qui ne soit d'ordre éthique, scientifique et technique, concernant l'éducation physique.

En conséquence, le Bulletin de la F. I. E. P. évite de se référer à des simples spéculations philosophiques et ne publie aucune allusion de nature politique ou qui puisse être considérée comme telle.

Cela nous permet de traiter objectivement et de louer avec la plus grande sincérité les réalisations accomplies dans tous les Pays du monde, en vue du progrès de l'éducation physique, et d'accueillir amicalement tous les collaborateurs compétents quelles que soient leurs opinions philosophiques et politiques.



The F. I. E. P. is independent of any influence that is not of an ethical, scientific and technical order, regarding physical education.

Consequently the F. I. E. P.—Bulletin avoids referring to mere philosophical speculations and does not publish any allusions of a political nature, or that may be considered as such.

This permits us to deal objectively and praise with more sincerity the achievements which are accomplished in all Countries of the world, in order to further physical education, and welcome all competent collaborators and friends whatever may be their personal philosophical and political views.



La F. I. E. P. es independiente de toda influencia que no sea de orden ética, científica y técnica y correspondiente a la educación física.

Por consecuencia, el Boletín de la F. I. E. P. evita referirse a simples especulaciones filosóficas, no publicando alusiones de naturaleza política o aquellas que puedan ser consideradas como tal.

Ello nos permite tratar objetivamente y enaltecer con la mayor sinceridad las realizaciones llevadas a cabo en todos los países del mundo, con vista al progreso de la educación física, y acoger amigablemente todos los colaboradores competentes cualesquiera que sean sus opiniones filosóficas y políticas.